

Rámcová dohoda o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb č. 248/SE/2023

uzatvorená podľa ust. § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb.

Obchodný zákonník

v znení neskorších predpisov a podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní
a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „dohoda“)

Strany dohody

Objednávateľ: **Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny**
Sídlo: Špitálska 8, 812 67 Bratislava
IČO: 30794536
DIČ: 2021777780
Zastúpený: PhDr. Peter Ormandy, MSc., generálny riaditeľ
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN:
Právna forma: rozpočtová organizácia zriadená zákonom č. 453/2003 Z. z. o
orgánoch štátnej správy v oblasti sociálnych vecí a rodiny a
služieb zamestnanosti v znení neskorších predpisov
(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ: **Múdry preklad s.r.o.**
Sídlo: Šulekova 12, 811 06 Bratislava
IČO: 35913142
DIČ: 2021926577
Zastúpený: Michal Moudrý, Konateľ
Bankové spojenie:
IBAN:

(ďalej len „poskytovateľ“)

(objednávateľ a poskytovateľ ďalej spolu aj ako „strany dohody“)

Preambula

Strany tejto dohody uzatvárajú podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) a podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) túto dohodu ako výsledok verejného obstarávania.

Článok I

Predmet dohody

1. Táto dohoda sa uzatvára za účelom stanovenia práv a povinností strán dohody pri zabezpečovaní prekladateľských a tlmočnických služieb pre potreby objednávateľa a úradov práce, sociálnych vecí a rodiny v riadiacej pôsobnosti objednávateľa
2. Predmetom tejto dohody je záväzok poskytovateľa zabezpečiť poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb podrobne špecifikovaných v Prílohe č. 1- Tabuľka s cenami za predmet dohody, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto dohody pre objednávateľa podľa pravidiel stanovených touto dohodou a záväzok objednávateľa na zaplatenie dohodnutej ceny.
3. Účelom tejto dohody je upraviť podmienky efektívneho poskytovania služieb na zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb objednávateľa v súlade s touto dohodou v nasledujúcom minimálnom rozsahu:
 - 3.1. preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka,
 - 3.2. preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
 - 3.3. tlmočenie simultánne,
 - 3.4. tlmočenie konzekutívne,
 - 3.5. tlmočenie v posunkovej reči pre sluchovo postihnutých,
 - 3.6. prenájom účastníckych infra-prijímačov,
 - 3.7. prenájom tlmočnickej techniky + veľká kabínka,
 - 3.8. prenájom stolového mikrofónu,
 - 3.9. prenájom prenosného mikrofónu,
 - 3.10. prenájom 1 ks notebooku,
 - 3.11. prenájom 1 ks dataprojektoru,
 - 3.12. ozvučenie miestnosti o rozlohe 200m² na 8 hodín,
 - 3.13. odmena technika – montáž, obsluha, demontáž na 8 hodín.
4. Prekladateľskou činnosťou je špecializovaná odborná činnosť poskytovateľa vykonávaná za podmienok určených v tejto dohode pre objednávateľa.
5. Za tlmočenie sa pre potreby tejto dohody považuje odborné tlmočenie ústnym vykonaním (konzekutívne alebo simultánne tlmočenie) prostredníctvom odborne spôsobilej osoby v príslušnej jazykovej kombinácii. Hodinou tlmočenia sa rozumie každá skončená hodina v trvaní 60 minút vykonania tlmočnickeho úkonu ústnou formou.
6. Prekladateľské a tlmočnicke služby poskytované poskytovateľom na základe tejto dohody pozostávajú z prekladov a tlmočení zo slovenského a do slovenského jazyka, najmä v nasledovných jazykoch:
 - anglický, nemecký, maďarský, francúzsky, španielsky, taliansky, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, arabský, čínsky, japonský, holandský, vietnamský, turecký.

7. Prekladateľské a tlmočnicke služby poskytované poskytovateľom sa realizujú na základe samostatných písomných objednávok objednávateľa. Poskytovateľ sa zaväzuje počas platnosti tejto dohody priebežne a pružne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby podľa povahy podujatia a potrieb objednávateľa.

Článok II

Kontaktný formulár

1. Poskytovateľ je povinný predložiť objednávateľovi v deň podpísania tejto dohody kontaktný formulár poskytovateľa v zmysle Prílohy č. 2, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody. Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu písomne oznámiť objednávateľovi všetky zmeny údajov uvedených v kontaktnom formulári.
2. Objednávateľ je povinný predložiť poskytovateľovi v deň podpísania tejto dohody kontaktný formulár objednávateľa v zmysle Prílohy č. 3, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody. Objednávateľ je povinný bez zbytočného odkladu písomne oznámiť poskytovateľovi všetky zmeny údajov uvedených v kontaktnom formulári.

Článok III

Miesto, termín a spôsob plnenia predmetu dohody

1. Poskytovateľ sa zaväzuje na základe písomnej objednávky objednávateľa doručiť požadovaný preklad vo formáte v akom mu bol zaslaný elektronickou formou na e-mailovú adresu kontaktnej osoby uvedenej v kontaktnom formulári objednávateľa najneskôr do termínu určeného objednávateľom (jedná sa o pracovné dni) v zmysle tohto článku dohody.
2. Pri postupe zabezpečovania prekladateľských a tlmočnických služieb budú strany tejto dohody komunikovať elektronickou formou, prostredníctvom e-mailových adries uvedených v kontaktnom formulári. Komunikácia bude prebiehať výhradne počas pracovných dní v čase od 8:00 do 16:00 hod.
3. Poskytovateľ je povinný dodať predmet plnenia riadne a včas podľa požiadaviek objednávateľa uvedených v objednávke.
4. Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadavky objednávateľa v elektronickej podobe vo formáte programov balíka MS Office- Word, Excel alebo PowerPoint, resp. inom kompatibilnom formáte. Poskytovateľ zabezpečí tlmočnicke služby ústnym vykonaním a osobnou prítomnosťou tlmočníka –odborníka v danej oblasti na mieste a v čase uvedenom v jednotlivých objednávkach.
5. Poskytovateľ bude pri plnení predmetu dohody postupovať s odbornou starostlivosťou, zaväzuje sa dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto dohody. Poskytovateľ bude uskutočňovať objednané služby len prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich požadovaný jazyk a terminológiu.
6. V prípade, ak poskytovateľ má zabezpečiť tlmočnicke služby pre objednávateľa na konkrétnom podujatí, poskytovateľ sa zaväzuje, že tlmočníci sa takéhoto podujatia

zúčastnía oblečení a upravení primerane charakteru a účelu podujatia v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.

7. V prípade, že poskytovateľom dodaný preklad bude chybný (napr. nesprávny, neúplný preklad, s inými špecifikáciami než určil objednávateľ v objednávke), objednávateľ je oprávnený takýto preklad odmietnuť a neuhradiť výdavky spojené s prekladom a poskytovateľ je povinný doručiť náhradný preklad v objednávateľom dodatočne stanovenej lehote tak, aby nebol ohrozený účel v zmysle objednávky. Poskytovateľ sa týmto zaväzuje vyhotovovať a predkladať objednávateľovi preklady, ktoré budú mať charakter textov rodeného hovorca.
8. V prípade, že poskytovateľom bude vykonané chybné tlmočenie (napr. nesprávne, neúplné, s inými špecifikáciami než určil objednávateľ v objednávke), objednávateľ je oprávnený ho odmietnuť a neuhradiť výdavky spojené s týmto tlmočením, keďže nie je možné doručiť náhradné tlmočenie, ako je tomu pri preklade. Poskytovateľ sa týmto zaväzuje poskytovať objednávateľovi len tlmočenie, ktoré bude mať úroveň rodeného hovorca.
9. Dňom sa rozumie časové obdobie 24 hodín. Za štandardný výkon prekladateľa sa rozumie preklad 7 normostrán na jeden deň.

Článok IV

Cena a platobné podmienky

1. Predmet plnenia podľa tejto dohody je financovaný z rozpočtu objednávateľa, prípadne zo zdrojov EÚ. Dohoda je plnená formou jednotlivých objednávok.
2. Strany tejto dohody sa dohodli na celkovej cene za predmet plnenia poskytnutý na základe tejto dohody v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a s vyhláškou MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách v znení neskorších predpisov v maximálnej výške 26.688,- EUR (slovom: dvadsaťšesťtisíc šesťstoosemdesiatosem EUR a nula centov) s DPH. Poskytovateľ je platiteľom DPH.
3. Základnou mernou jednotkou je:
 - 3.1 v prípade prekladov jedna normostrana; pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier, objednávateľ uhradí poskytovateľovi cenu za skutočný počet predložených strán, t.j. príslušná jednotková cena bude vynásobená počtom predložených normostrán, v súlade s prílohou č.1 tejto dohody, zaokrúhlený na polovicu normostrany nahor,
 - 3.2 v prípade tlmočenia jedna hodina v trvaní 60 minút., pričom objednávateľ hradí poskytovateľovi cenu za skutočný čas tlmočenia zaokrúhlený na celých 60 minút nahor.
4. Poskytovateľ doručí objednávateľovi originál faktúry za zabezpečenie služby prekladov a tlmočenia, ktorý musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry sa vystavujú v mene EUR.

5. Úhrada za dodané služby bude realizovaná formou bezhotovostného platobného styku po doručení faktúry so splatnosťou 30 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto dohody a v prípade úhrady zo zdrojov EÚ so splatnosťou 60 kalendárnych dní odo dňa doručenia objednávateľovi na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto dohody.
6. Konečná cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých objednávateľovi na základe osobitej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne realizovanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby. Náhrada za stratu času sa neúčtuje.
7. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na realizáciu predmetu dohody.
8. Dohodnuté ceny sú platné po celú dobu účinnosti tejto dohody.
9. Úhradu ceny predmetu dohody uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne poskytnutý predmet dohody. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (záznam o tlmočení, kópia prekladu a objednávka potvrdená poskytovateľom) a rozpis poskytnutých služieb ako neoddeliteľná súčasť vystavenej faktúry.
10. Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto dohody pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.
11. Faktúry budú objednávateľovi doručené cez podateľňu na adresu Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny alebo na adresu príslušného úradu práce, sociálnych vecí a rodiny, pre potreby ktorého sa predmet dohody plní.
12. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry je poskytovateľ povinný vystaviť v mene eur.
13. Objednávateľ je oprávnený namietat' vecnú, ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
14. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto dohode, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi najneskôr do 5 pracovných dní od jej riadneho doručenia na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. Nová 30 dňová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok V

Kontrola

1. Poskytovateľ berie na vedomie, že odmena za vykonané služby bude uhrádzaná z verejných prostriedkov, pričom je povinný strpieť výkon kontroly/auditu/overovania súvisiaceho s dodávanými službami a tovarom, vykonaného oprávnenými osobami, ktorými sú najmä:
 - a) objednávateľ a ním poverené osoby,
 - b) útvar finančnej kontroly a ním poverené osoby,
 - c) útvar vnútorného auditu Riadiaceho orgánu alebo Sprostredkovateľského orgánu a ním poverené osoby,

- d) orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby, poverené na výkon kontroly/audit,
 - e) splnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov,
 - f) orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ,
 - g) osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ, pričom sa taktiež zaväzuje poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.
2. V prípade, ak poskytovateľ zabezpečuje dodanie predmetu prostredníctvom tretích osôb, je povinný zabezpečiť, aby sa táto povinnosť vzťahovala aj na ne. Uvedená povinnosť strpieť audit/kontrolu trvá počas celej doby platnosti a účinnosti tejto dohody a súčasne aj počas platnosti a účinnosti konkrétnej Zmluvy o poskytnutí nenávratných finančných prostriedkov.

Článok VI

Osobitné protikorupčné ustanovenia

1. Strany dohody sa nesmú dopustiť, nesmú schváliť, ani povoliť žiadne konanie v súvislosti s dojednávaním, uzatváraním alebo plnením tejto dohody, ktoré by spôsobilo, že by strany dohody alebo osoby ovládané stranami dohody porušili akékoľvek platné protikorupčné všeobecne záväzné právne predpisy. Táto povinnosť sa vzťahuje najmä na neoprávnené plnenia, vrátane urýchľovacích platieb (facilitation payments) verejným činiteľom, zástupcom alebo zamestnancom orgánov verejnej správy alebo blízkym osobám verejných činiteľov, zástupcov alebo zamestnancov orgánov verejnej správy.
2. Strany dohody sa zaväzujú, že neponúknu, neposkytnú, ani sa nezaviažu poskytnúť žiadnemu zamestnancovi, zástupcovi alebo tretej strane konajúcej v mene druhej strany dohody a rovnako neprijmú, ani sa nezaviažu prijať od žiadneho zamestnanca, zástupcu alebo tretej strany konajúcej v mene druhej strany dohody žiadny dar, ani inú výhodu, či peňažnú alebo inú, v súvislosti s dojednávaním, uzatváraním alebo plnením dohody.
3. Strany dohody sa zaväzujú bezodkladne informovať druhú stranu dohody, pokiaľ si budú vedomé alebo budú mať konkrétne podozrenie na korupciu pri dojednávaní, uzatváraní alebo pri plnení tejto dohody.
4. V prípade, že akýkoľvek dar alebo výhoda v súvislosti s dojednávaním, uzatváraním alebo plnením tejto dohody sú poskytnuté strane dohody alebo zástupcovi strany dohody v rozpore s týmto článkom dohody, môže strana dohody od tejto dohody odstúpiť.

Článok VII

Osobitné ustanovenia

1. Pri omeškaní s platením faktúr je poskytovateľ oprávnený požadovať od objednávateľa zaplatenie úrokov z omeškania vo výške stanovenej príslušným právnym predpisom za každý deň omeškania.

2. V prípade omeškania poskytovateľa s odovzdaním, resp. vykonaním objednaných prekladateľských služieb, ktoré spôsobí nedodržanie lehoty dodania vyznačenej na objednávke, je objednávateľ oprávnený požadovať od poskytovateľa zaplataenie zmluvnej pokuty vo výške 0,5 % z ceny objednanej služby podľa tejto dohody za každý deň omeškania.
3. Objednávateľ a poskytovateľ sú povinní predchádzať vzniku škody a urobiť všetky vhodné a primerané opatrenia k odvráteniu hroziacej škody.
4. Úplná alebo čiastočná zodpovednosť strán dohody je vylúčená v prípadoch zásahu vyššej moci. Vyššou mocou sa rozumie udalosť pri vynaložení všetkej starostlivosti nepredvídateľná a zároveň pri všetkom možnom úsilí neodvratiteľná (napr. zemetrasenie, povodeň a podobne).
5. Ak jedna zo strán tejto dohody spôsobí škodu druhej strane, zodpovednosť za škodu sa bude riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
6. Vyhotovený predmet dohody má vady vtedy, keď nebol vyhotovený v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.
7. Reklamácia sa uplatňuje písomne (e-mailom). V písomnej reklamácií je nutné uviesť jej dôvod, opísať charakter väd, prípadne ich počet, a vady v dokumente podčiarknuť alebo inak vyznačiť.
8. Ak poskytovateľ uzná reklamáciu prekladu za opodstatnenú, zaistí na vlastné náklady jeho okamžitú korektúru. V prípade uznania reklamácie prekladu za opodstatnenú, má objednávateľ nárok na zľavu z ceny za preklad vo výške 30 %. Ak korektúru vadného prekladu po dohode s poskytovateľom zabezpečí samotný objednávateľ, má nárok na zľavu z ceny za reklamované plnenie až do výšky 100 % zo sumy objednávky podľa rozsahu korektúry. Týmto nie je dotknutý nárok na náhradu škody zo strany objednávateľa, ktorá objednávateľovi v súvislosti s korektúrou vznikne.
9. Objednávateľ si vyhradzuje právo nevyčerpať celé množstvo a celý rozsah predmetu dohody, respektíve vyčerpať len množstvo pre objednávateľa potrebné na základe jednotlivých objednávok objednávateľa. Na počet objednávok, ani celkovú sumu podľa tejto dohody v prípade jej nevyčerpania nie je právny nárok.
10. Poskytovateľ si je vedomý, že texty zadané objednávateľom na preklad, ako aj vyjadrenia osôb počas vykonávania tlmočnických úkonov môžu obsahovať dôverné informácie a zaväzuje sa zachovať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých rokovaní, dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa. Táto povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje na všetkých zamestnancov poskytovateľa vrátane spolupracujúcich prekladateľov. Poskytovateľ sa zaväzuje niest' zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi v dôsledku takéhoto porušenia povinnosti mlčanlivosti.
11. Poskytovateľ sa zaväzuje dodržiavať povinnosť ochrany osobných údajov v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, ktoré sa naňho vzťahujú.

Článok VIII

Trvanie a zánik dohody

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to na 24 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti, alebo do vyčerpania sumy uvedenej v čl. IV bod 2 dohody, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
2. Túto dohodu je možné predčasne ukončiť:
 - a) písomnou dohodou strán dohody,
 - b) výpoveďou,
 - c) odstúpením.
3. Objednávateľ môže kedykoľvek písomne vypovedať túto dohodu aj bez udania dôvodu. Výpovedná lehota je dvojmesačná a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede poskytovateľovi.
4. Objednávateľ môže predčasne ukončiť túto dohodu aj odstúpením z dôvodu podstatného porušenia tejto dohody. Za podstatné porušenie dohody sa považuje najmä, ak:
 - a) preklady/tlmočenia nebudú v požadovanej kvalite v prípade viac ako dvoch objednávok,
 - b) dohodnutý termín dodania predmetu dohody nebude dodržaný alebo tlmočník sa nedostaví na miesto vykonania tlmočnickej služby,
 - c) poskytovateľ opakovane poruší povinnosť vyplývajúcu z tejto dohody,
 - d) poskytovateľ prestane spĺňať podmienky podľa tejto dohody a v primeranej lehote nevykoná nápravu.
5. Poskytovateľ môže túto dohodu ukončiť odstúpením od dohody z dôvodu, že splatnosť faktúr nebude dodržaná ani v dodatočnej primeranej lehote poskytnutej objednávateľovi.
6. Účinky odstúpenia od tejto dohody nastávajú dňom doručenia oznámenia o odstúpení od dohody druhej strane dohody. Strany dohody sú povinné vysporiadať si vzájomné záväzky vyplývajúce z tejto dohody najneskôr do 30 kalendárnych dní od ukončenia dohody.

Článok IX

Záverečné ustanovenia

1. Túto dohodu vrátane jej príloh je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody strán dohody, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku a v súlade s ustanoveniami zákona o verejnom obstarávaní.
2. Vzťahy touto dohodou výslovne neupravené sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ustanoveniami ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných a účinných na území Slovenskej republiky.
3. Na účely tejto dohody platí, že zásielka sa považuje za doručenie dňom jej prevzatia adresátom. V prípade, ak adresát zásielku neprevzal, zásielka sa považuje za doručenie dňom vrátenia nedoručenej alebo nedoručiteľnej zásielky odosielateľovi alebo dňom odmietnutia prijatia zásielky adresátom.
4. Strany dohody sú povinné vzájomne sa informovať bez zbytočného odkladu o všetkých rozhodujúcich skutočnostiach, ktoré by mohli ovplyvniť plnenie tejto dohody.

5. Pokiaľ by sa ktorékoľvek ustanovenie tejto dohody stalo neplatným alebo neúčinným, nespôsobuje to neplatnosť alebo neúčinnosť dohody ako celku. Strany dohody sa zaväzujú neplatné alebo neúčinné ustanovenie bez zbytočného odkladu nahradiť takým ustanovením, aby bol dosiahnutý účel, ktorý v čase uzavretia tejto dohody sledovali neplatným alebo neúčinným ustanovením. Obdobne budú strany dohody postupovať aj v prípade, ak sa zistí, že niektoré z ustanovení tejto dohody je nevykonateľné.
6. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma stranami dohody a účinnosť v súlade s § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
7. Táto dohoda je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých po podpísaní poskytovateľ dostane dva rovnopisy a objednávateľ tri rovnopisy. V rovnakom počte sa budú vyhotovovať aj prípadné dodatky k tejto dohode.
8. Neoddeliteľnou súčasťou dohody sú jej prílohy:
Príloha č. 1 – Tabuľka s cenami za predmet dohody
Príloha č. 2 - Kontaktný formulár poskytovateľa
Príloha č. 3 - Kontaktný formulár objednávateľa
9. Strany dohody si túto dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli, pričom svoju vôľu uzavrieť dohodu prejavili slobodne a vážne. Vyhlasujú, že táto dohoda nebola uzatvorená v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

.....
PhDr. Peter Ormandy, MSc.
generálny riaditeľ

.....
Michal Moudrý
konateľ